

Aurélien SAGNIER

Street address: 97 rue de Colombes – 92600 Asnières (France)

French

Telephone number : +33 (0)8 777 59 316
+33 (0)663 052 144 (cell phone)

e-mail address: traducteur@loquax-traduction.com

Webiste: <http://www.loquax-traduction.com>



ENGLISH>FRENCH FREELANCE TRANSLATOR

EDUCATION

- 2003 **Postgraduate specialization in technical translation** (D.E.S.S Industrie de la Langue et Traduction Spécialisée) from Paris 7 University. I wrote my **master's thesis of translation** in the field of nanotechnologies applied to computer architectures ; I also created a bilingual English/French **terminological database** (programmed with Microsoft Access). My third major project was a user's manual in **technical writing**, along with different projects linked with websites.
- 2002 **Graduate degree** in Literature, Languages and Foreign Civilization from Lyon 2 University. My thesis was a critic of the translation of Philip K. Dick's Ubik, and proposed a new translation.
- 1998 Graduation specialized in Literature at BERTHOLLET High School in Annecy
- 1997 **U. S. Graduation**, after **one year** as a senior (12th grade) in an **American High School**.

LINGUISTIC SKILLS

I am bilingual **English/French**, conversational in Italian (I studied it for 4 years, and have done several trips to Italy) and have notions of German (studied for 5 years).

COMPUTER SKILLS

I am perfectly at ease with office automation tools such as : **Microsoft Word**, Excel, Access, SQL and Framemaker.

I use the following languages of programmation : HTML, PHP, XML ; I also use the softwares Webexpert and Dreamweaver.

Fluent with **Trados**, **SDLX**.

WORK EXPERIENCE

Video games

Star Wars Episode III: Revenge of the Sith, Star Wars: Battlefront, Death Star, X-Men 2, System Rush, Mile High Pinball, Asphalt 2, NBA Slam, NBA 2006, Darts, Mortal Kombat, Rifts, Warhammer, Krusty Krab, Space Impact, Death Jr, Backgammon/Blackjack/Poker games... (**Nokia** N-Gage)
Racing Cars (DL-Multimedia)
Topolon, Tenchu, Warhammer (Keywords International)
Various articles for **PlayStation.com** website (Burnout Revenge, Devil Kings, Darkwatch, Dizzy, King-Kong, Crash Tag, Tony Hawk: American Wastelands, Dragon Ball Z: Budokai Tenkaichi...)
Zombies! (board game)
Translation and adaptation of the Pokerlistings.com website (Online casinos directory and reviews)

Sports

Football articles (**UEFA** – daily collaboration since August 2004)
Football articles (**FIFA**)
Biographies of football players and managers (ASEL – for print publication)
Various material for the 2006 Torino Olympics Games
Scripts for a DVD on the 2006 FIFA World Cup

IT

Management software (**Oracle**)
Digital camera user's guides (**Sony, Epson, Panasonic**)
Printer management system software (**Canon**)
Television on-screen display (**Sony**)
Car audio system manuals (**Panasonic**)
Various articles for **Microsoft** Developers Network
User's manuals and technical datasheets for GPS devices - field surveyors (Trimble)
Printer drivers (Océ)
Online help for printer pool managing system (**Canon**)
User's manual for a remote-controlled energy managing software (Swiss government)

Technical manuals, guides and documents

Wood cutting machines user's manual (Ulman, Makita)
Participant's guide for a series of manager's seminars (Textron)
User's manual for an Air Conditioner device (Mitsubishi)
Publication on the application of nanotechnologies in the computing architectures (Cell Matrix)
Air conditioners technical documentations (Alstom)
Surveying instruments (Trimble)
Microphone (Axente)
Telecommunications (Phoebe)
Research publication on the use of sedatives on younger severely burnt patients

Websites

www.uefa.com (dynamic content, daily basis for 1 year 1/2)
www.playstation.com (official PlayStation website)
www.usjournal.com (group of US universities)
www.warhammeronline.com (commercial website of video game)
www.translatorsbase.com (commercial website)

Other domains

Legals: Facility agreements (Caterpillar), various legal documents (DDB Paris)
Textile: Presentation of the 2005 Summer collection (O'Neill)